



En voiture

33 km

la région  
**de BÉTHUNE**  
**BRUAY**



En moto



À vélo

**Parlache (n.m) : language - Chicon (n.m) : endive**

**Berloquer (v.) : balancer**

**Dijoux (n.m) : bavard**

**Ducasse (n.f) : fête foraine**

À la  
découverte de ...

**Ramon (n.m) : balai**

**Toudis (adv.) : toujours**

## La route du patois

El route du pato

**Glaine (n.f) : poule**

**Raviser (v.) : regarder**

**Wassingue (n.f) : serpillière**

**Bélot (adj.) : mignon - Carabistoville (n.f) : baliverne**

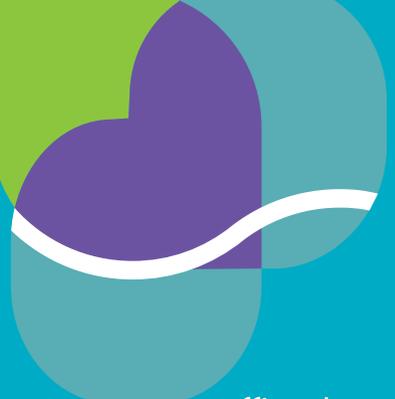
**Maguette (n.f) : chèvre - Pato (n.m) : patois**

**Chirloute (n.m) : mauvais café - Quinquin (n.m) : petit enfant**

**Cassonade (n.f) : vergeoise**



Office de tourisme



En voiture



En moto



À vélo

Office de tourisme

la région  
de **BÉTHUNE**  
**BRUAY**

3 rue Aristide Briand - BP 55 1  
62411 Béthune cedex

Tél. +33(0)3 21 52 50 00

Fax. +33(0)3 21 52 89 45

accueil@tourisme-bethune-bruay.fr

www.tourisme-bethune-bruay.fr

Horaires d'ouverture de l'office de tourisme :

Du lundi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h

Les dimanches et jours fériés d'avril à septembre

et pendant le marché de Noël de 14h à 18h

sauf le 1<sup>er</sup> mai et le 25 décembre

Fermé le mardi matin

Avec l'amiteuse aide de  
Pierre DELANNOY, Alain DAWSON,  
Fernand CARTON, fins connaisseurs  
de la langue picarde,  
et Guy DENEUVILLE, peintre.

Flashez et découvrez



mobile.tourisme-bethune-bruay.fr

Rejoignez-nous sur



www.facebook.com/BethuneBruayTourisme



BÉTHUNE - BRUAY

www.artoiscomm.fr

Communauté d'agglomération

la région  
de **BÉTHUNE**  
**BRUAY**

Parlache (n.m) : langage - Chicon (n.m) : endive

Berloquer (v.) : balancer

Dijeux (n.m) : bavard

Ducasse (n.f) : fête foraine

Ramon (n.m) : balai

Toudis (adv.) : toujours

Glaine (n.f) : poule

Raviser (v.) : regarder

Wassingue (n.f) : serpillière

À la  
découverte de ...  
**La route  
du patois**

Et route du pato

Bélot (adj.) : mignon - Carabistouille (n.f) : baliverne

Maguette (n.f) : chèvre - Pato (n.m) : patois

Chirloute (n.m) : mauvais café - Quinquin (n.m) : petit enfant

Cassonade (n.f) : vergeoise



Office de tourisme

# Rallye découverte de la Route du Patois



La Route du Patois est un parcours insolite, jalonné d'une ribambelle de dictons en picard artésien, expressions drolatiques qui fleurissent bon l'humour et la sagesse des anciens. C'est un pan du patrimoine linguistique régional qui s'affiche sur les murs des fermes, des maisons et au détour des rues. Ici, le bon sens populaire côtoie les légendes locales.

**8 étapes**, Houdain, Hermin, Caucourt, Gauchin-le-Gal, Estrée-Cauchy, Fresnicourt-le-Dolmen, Rebreuve-Ranchicourt et le Parc départemental d'Olhain. **27 panneaux illustrés** d'un dicton et d'un dessin humoristique. A vous de les trouver maintenant !

Ouvrez les yeux ! Déjouez les énigmes sur la langue picarde ! Reportez les réponses sur le bulletin (au dos), une distinction honorifique attend les plus sérieux !

Et pour une partie de rire, amusez-vous à les lire à voix haute, prononcez-les à votre façon ! Ils sont faits pour être dits.

Bonne balade !

*Eul route dech pato os séra eune pourmenade pon commune. Tout au long, os y treuvez eune ribimbelle ed dictons in picard artésien. In tas d'carabistouilles qui sintent bon l'humour et l'sapiince d'nous taïons. Ch'est nou biau parlache qu'os pourrez lire d'zeur ches murs ed cinses, ches masons et à ches coins d'rues. Ichi l'bon sins vogine avec ches contes.*

*Ches vint-siet panneaux moutrant, in imache, ches dictons, os les treuvez dins uit indrots : Houdain, Hermin, Caucourt, Gauchin-le-Gal, Estrée-Cauchy, Fresnicourt-le-Dolmen, Rebreuve-Ranchicourt et ch'Parc départemental d'Olhain. Achteure ch'est à vous d'zes démucher ! Pour miux faire incor, in os dmindra, ainsin qu'dins in rallye, ed treuver ches solutions à d'pitites edvinettes d'zeur cheulle lanque picarde. Os mettez os reponses d'zeur ech bulletin. Et si qu'os faites du biel ouvrache, os sérez récompinsés. Et pis, si qu'os voulez bin rigoler, adon os tintrez d'lire ches dictons à haute vox. Y éra pont d'mal. Ch'est écrit pour dire... et pour rire.*

*In bon amusmint et eune bonne pourmenade !*

# Bulletin réponse

Énigmes

Inscrivez vos réponses ci-dessous

#1 :

#2 :

#3 :

#4 :

#5 :

#6 :

#7 :

#8 :

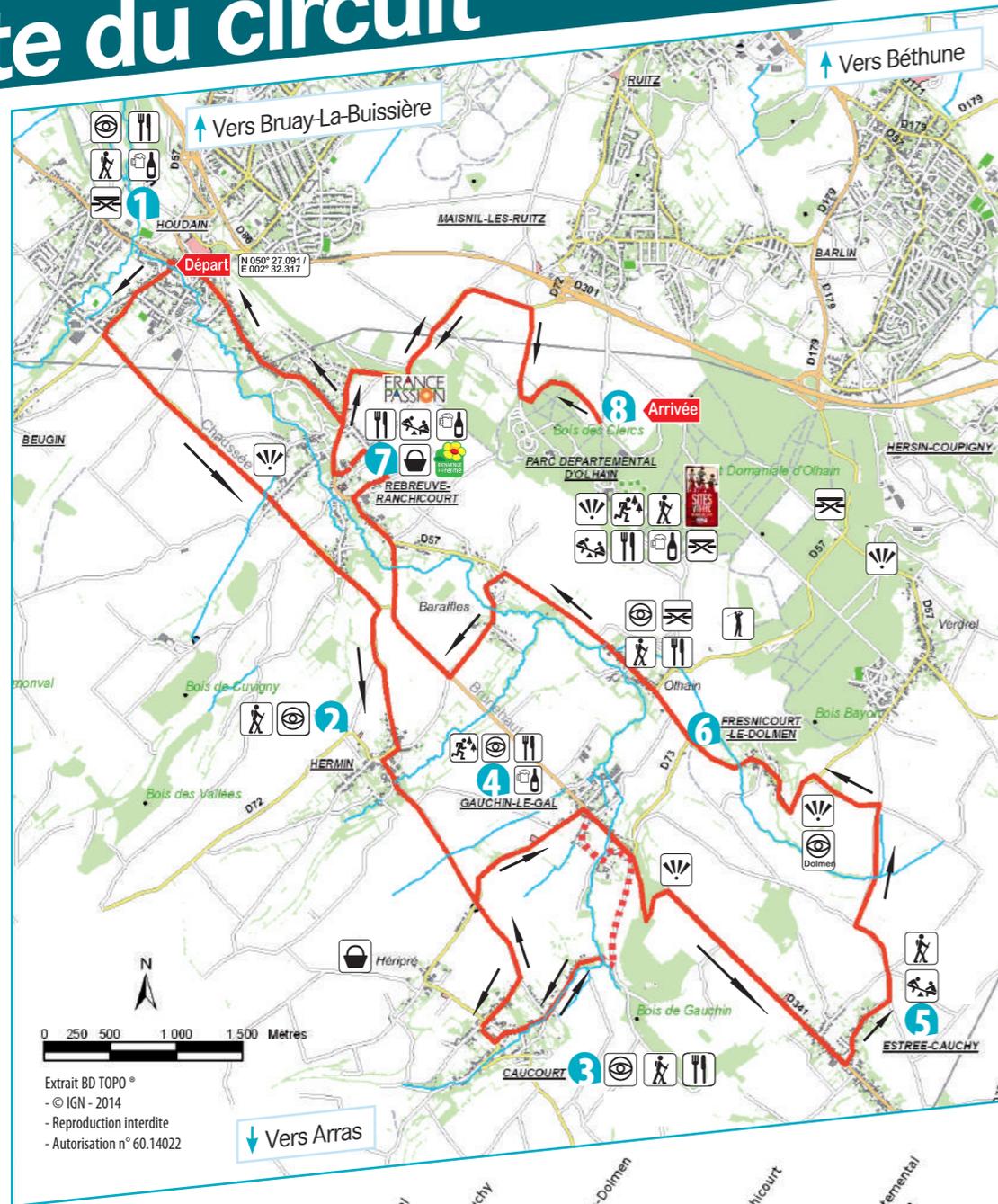
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

.....

E		t		t		o		i	s		s		'	i		r				
s		'		r				è		r		e		i		é		e		
s		r		o		t		s		i				n		n		'		a
q		u		'																
.....		.....		.....		.....		.....		.....		.....		.....		.....		.....		.....
.....		.....		.....		.....		.....		.....		.....		.....		.....		.....		.....

Vous avez terminé votre rallye ! Vous avez trouvé toutes les énigmes ou presque ! Alors, rendez-vous à l'accueil du Parc d'Olhain pour connaître les réponses et recevoir un cadeau.

# Carte du circuit



- Distance : 33 km
- Durée : 3h30
- 8 étapes :
  - 8 énigmes pour les grands
  - 8 énigmes pour les enfants (6-12 ans)

## Légende

- 📍 **Départ** Houdain - Place des Martyrs
- **Itinéraire**
- - - **Variante vélo**
- 1 **Étapes**
- ➔ **Sens de circulation**  
(Les panneaux sont numérotés de 1 à 27)
- 👁️ **Curiosité**
- 🗿 **Point de vue**
- 🏃 **Activités de pleine nature**
- 🚶 **Randonnée pédestre**
- 🏍️ **Site VTT-FFC**
- 🏌️ **Golf**
- 🍷 **Produits du terroir**
- 🍴 **Aire de pique-nique**
- 🎮 **Aire de jeux**
- 🍴 **Restauration**
- 🍷 **Café-Bar**
- 🏠 **Étape camping-cars**

# Le Chtimi (n.m) :

Patois ou parler populaire régional, encore appelé "chti", désignant le Picard. C'est une langue parlée dans le nord de la France et une partie de la Belgique présentant de nombreuses variantes locales : le picard artésien est le patois de notre région.

Son origine est la langue d'oïl, qui vient du latin parlé des légions romaines et a évolué avec les parlers germaniques des envahisseurs francs. Le Moyen-Âge est une période florissante, comme en témoignent les écrits littéraires en franco-picard d'Adam de la Halle et Jean Bodel, écrivains Arrageois. Après une période d'oubli, les deux derniers siècles voient une renaissance avec Alexandre Desrousseaux (père du P'tit Quinquin), Jules Mousseron (créateur de Zef Cafougnette) et Simons.

Aujourd'hui, le patois est bien vivant dans la vie quotidienne. Il n'est pas rare de l'entendre, dans les lieux de vie, au détour d'une conversation. Il connaît un regain grâce à la vitalité d'associations, à des passionnés défenseurs qui le valorisent à travers le théâtre, la chanson, la littérature, la radio, la presse..., il est enseigné à l'université. Même les aventures d'Astérix et de Tintin ont été adaptées en picard !

## Petite leçon de patois artésien

Fr.	P.	Français = Patois
en	in	vent = vint / jument = jumint
		gens = gins / en = in
eu	u	mieux = miux / feu = fu
oi	o	bois = bos / droit = drot
u	eu	une = eune / lumière = leumièrre
on	in	mon = min / son = sin / on = in
ou	o	moulin = molin / souris = soris / trou = tro
cha	ca	chanter = canter / charbon = carbon
an	in	dans = dins / manger = minger
eau	iau	tonneau = tonniau / eau = iau
		troupeau = troupiou
c - ç	ch	ça = cha / ici = ichi / ce = che

# Les Collines de l'Artois

Le paysage se caractérise par son relief alternant les plateaux, les petites vallées et les collines et par sa diversité : paysage d'openfield (champs ouverts) sur les plateaux, de pâtures verdoyantes et bocagères dans les vallées et de boisement. Les espaces boisés (Bois Bayon, de Gauchin, des Clercs, Forêt d'Olhain) sont plus ou moins étendus. Occupant les points hauts, ils renforcent l'effet de relief. Le massif forestier prédominant, la Forêt domaniale d'Olhain d'une surface de 285 ha, s'étend sur la crête des collines de l'Artois et surplombe la plaine de Lens. La région est traversée par des cours d'eau qui courent au fond des vallées : la Brette, les ruisseaux de Caucourt et d'Hermin. La Brette mêle son eau dans la Lawe à Houdain. Cette situation offre aux promeneurs un parcours varié et de beaux points de vue.



## Les villages

Ce sont des villages éparés où l'habitat est groupé, à l'exception de quelques hameaux : Olhain et Verdrel (Fresnicourt-le-Dolmen), Baraffles (Rebreuve-Ranchicourt) et Héripré (Gauchin-le-Gal). Ils sont installés à flancs de coteaux ou dans les fonds de vallées. Certains se sont développés le long d'une ancienne voie romaine comme Gauchin-le-Gal et Estrée-Cauchy.

## La ferme artésienne

D'anciennes fermes témoignent encore d'un riche passé agricole : "El Cinsé", ferme à cour carrée. Dans ce modèle architectural, la maison d'habitation et les dépendances sont regroupées autour de la cour fermée qui s'ouvre sur un grand porche. Cette disposition protège des intempéries et permet à l'agriculteur de bénéficier d'une vue d'ensemble sur sa ferme. Les murs sont en pierre blanche ou en brique rouge sur soubassement de grès et plus rarement en rouge-barre (ferme d'une certaine importance). La brique est également utilisée pour les éléments de décoration (encadrements, corniches, pignons).



## Vocabulaire de la ferme en patois artésien

**Cinsé** : ferme

**Cinsier** : fermier

**Mason** : maison

**Pouiller** : poulailler

**Etape** : étable

**Carrin** : hangar à charrette

**Porget** : petite porte de la grande porte charrettière

**Courti ou gardin** : jardin

## Les châteaux et demeures

Au XVIIIème siècle, la prospérité économique et le retour des gentilshommes à la terre favorisent la construction de châteaux : châteaux de Ranchicourt (Rebreuve-Ranchicourt), de la Marche-en-Gauchin (Gauchin-le-Gal) et le Manoir de Fresnicourt (Fresnicourt-le-Dolmen)-Propriétés privées.



*Pignons en épi.*

*La pierre joue avec la brique et forme un joli motif*





# Houdain

Houdain présente deux aspects : la ville haute avec son alignement de coronas témoigne de son passé minier alors que la ville basse s'ouvre sur la verte campagne artésienne.

Pour la petite histoire, les habitants aimaient se faire des blagues entre eux. Il n'était pas rare de trouver sur les vitrines des commerçants des plaisanteries en patois, "venez faire vos photos de communion, vous les aurez pour votre mariage !" chez le photographe ; "ici, on fait l'andouille de père en fils !" chez le boucher ; ailleurs "ici, on parle patois, le français est toléré". Et c'est tout naturellement que les dictons patoisants ont trouvé leur place sur les murs.

Ici commence la Route du Patois...



## Dictons



*Grand bavard  
petit faiseur*

"Grande langue petits bras", se dit d'une personne qui parle beaucoup et agit peu.



*Un balai neuf balai  
toujours mieux !*

Tout nouveau, tout beau !  
Changement de pâte  
réjouit le veau !

## Énigme #1

Trouvez dans la langue française des mots de la même famille que "ramon" du latin "ramus" ?



"Grand parleux, p'tit faijeux", quel mot a été remplacé ?



## Figure d'ichi

### "Hervé"

Le 30 juin 1825, rue de la gendarmerie, vint au monde celui qui allait devenir l'inventeur de l'opérette : Florimond Ronger, plus connu sous le nom de scène "Hervé". Il vécut là les dix premières années de sa vie avant de rejoindre Paris. Devant la statue qui l'immortalise, on se plaît à imaginer l'univers burlesque de ses opérettes "Le Compositeur toqué", "Mam'zelle Nitouche", "Le Petit Faust".



## Légende d'ichi

### "Les morts regardent les vivants"

L'église Saint-Jean-Baptiste a été construite selon la volonté du Diable !

Les habitants souhaitaient construire l'église en bas du village mais chaque nuit Satan se faisait un malin plaisir de démolir les murs et de transporter les pierres au sommet de la côte. Les habitants ne l'entendirent pas comme cela, ils insistèrent et le Diable aussi.

Après maintes tentatives malheureuses, ils se résignèrent à bâtir l'église sur le flanc de la colline. En agissant ainsi, Satan voulait empêcher les infirmes et les vieillards de se rendre à l'église, autant d'âmes gagnées en sa faveur !

Par les chemins...  
Sentier les châtaignes d'Houdain  
7,5 km / 2h30



# Hermin

C'est un petit village rural des collines de l'Artois qui possède l'une des plus anciennes églises de la région. L'église Saint Léger a été restaurée par la Fondation du Patrimoine. Elle conserve un avant-porche daté de 1541 qui comporte des bancs en pierre et des meurtrières. Du temps des mines, on avait pour coutume de surnommer les habitants "les Ballots" (sobriquet signifiant nuages de fumées sortant des cheminées) les mineurs se levant tôt allumaient leur feu et de la fumée s'élevait au dessus d'Hermin. Cette expression a donné lieu à un proverbe du village.



## Dictons

*On voit beaucoup de cheminées  
qui fument mais on ne sait pas toujours  
ce qui se passe en dessous!*



(Salle des fêtes)  
Il faut se méfier des apparences.  
Que se passe-t-il derrière les portes ?  
Qu'est-ce qui peut couvrir sous  
la cendre ?

*Ce n'est pas la vache qui pleure le  
plus fort qui produit  
le plus ! (de lait)*



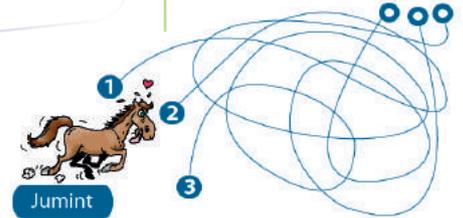
Les apparences sont trompeuses.  
Méfions-nous de ceux qui font du  
bruit pour pas grand chose.

## Énigme #2

Trouvez deux noms  
d'animaux de la  
ferme dans les  
dictons !



Quel chemin doit prendre  
la jument pour rentrer  
à l'écurie ?



## Balades à vélo

La Route du Patois s'adresse à tous les amoureux de la petite reine mais d'autres itinéraires cyclotouristiques permettent de découvrir autrement quelques-unes des communes.

### > Les Bosquets 33 km / 3h15

Départ place du marché Aubigny-en-Artois  
Sur le circuit : Hermin, Caucourt ...

### > La Tortille 37 km / 4h

Départ parking salles des fêtes Camblineul  
Sur le circuit : Fresnicourt-le-Dolmen, Rebreuve-Ranchicourt, Parc d'Olhain, Estrée-Cauchy ...



Par les chemins...  
Sentier les Ballots  
8 km / 2h

# Caucourt

Caucourt est un petit village baigné par la Brette. Le temps semble suspendu à l'aiguille inerte du cadran solaire du clocher de l'église Saint-Pierre, imposante tour qui sert de lieu de refuge aux habitants en période de troubles. Depuis des siècles, il donne l'heure solaire et indique par la même le temps qui passe. Un conseil pour apprécier la promenade ! Laissez votre voiture place de l'église et empruntez la paisible rue du moulin, "la petite route touristique comme on l'appelle", qui longe la rivière et vous conduit au gué.



## Dictons



*Une charrette qui grinçe,  
elle grinçe longtims*

Un souffreteux parce qu'il se ménage peut vivre longtims... rappelons-nous le malade imaginaire de Molière !



*Va, mon fils, il vaut mieux aller au moulin que chez le médecin*

Travaille et tu resteras en forme. Le travail, c'est la santé.

## Énigme #3

Rechercher dans un des dictionnaires le mot correspondant à l'expression latine "totus dies" en français "toujours" ?



Complète la phrase  
(Indice : panneau du gué)

In \_\_\_ ach'\_\_\_  
d'C\_\_\_\_\_t



## Pause pique-nique sur la Route du Patois

Il fait toujours l'unanimité auprès des enfants. Provisions adaptées, joie de manger en plein air, parties de jeux et de rigolades... des aires de pique-nique ont été aménagées pour privilégier ce moment.

- > Olhain - D. 57, à l'entrée du hameau
- > Houdain - Parc des Tourbières, rue Désirée Hoze
- > Parc départemental d'Olhain
- > Aire d'accueil de Verdrel - D 57, forêt domaniale d'Olhain

Merci de garder ces lieux propres

## Passez le gué

Le site rappelle l'existence ancienne d'un moulin à eau qui fonctionna jusqu'en 1945. C'est un endroit bucolique, apaisant, frais et très apprécié des marcheurs, cyclistes et cavaliers. Ici, les plus courageux pourront traverser la rivière à pied tandis que les autres pourront la contourner par la passerelle.



Par les chemins...  
Sentier La pierre du Diable de Gauchin  
17 km / 4h15

# Gauchin-le-Gal



C'est un petit village-rue, situé dans la vallée de la Brette, qui marque la transition entre le plateau et les collines d'Artois. Il est bâti le long de la Chaussée Brunehaut, une ancienne voie romaine qui reliait Nemetacum (Arras) à Tervanna (Thérouanne). Le village tient son nom d'un mystérieux bloc de grès, le Gal, enchaîné à l'ombre d'un tilleul sur la place, dont l'histoire est à dormir debout ! Pourquoi l'avoir attaché par une chaîne à une pierre ?

## Dictons

Quand l'glaïne aille carbe pu hiaut que ch'co,  
l faut il rapette sin caquet.



*Quand la poule chante plus haut que le coq, il faut la faire taire.*

Dans un ménage, c'est le mari qui doit être le maître. Sexiste ou macho diront certains...  
Qui porte donc le pantalon ?



*Il y a une vache qui beugle, mais on ne sait pas dans quelle étable !*

Se dit d'un individu qui ne sait pas de quoi il parle

## Énigme #4

Quand on mélange le café et l'eau-de-vie (la goutte), on boit... ?  
(terme propre à la région)



Quelle autre pierre mystérieuse, en 6 lettres, se trouve sur le parcours ?

D					
1	2	3	4	5	6

## Légende d'ichi



### El caillou qui buque !

Ce grès ovoïde, à l'apparence anodine, fit beaucoup parler de lui. La nuit, il avait la fâcheuse habitude d'aller frapper aux portes des épouses infidèles. Las de ses

escapades facétieuses, il fut décidé de l'enchaîner pour la paix des foyers. Lors de la guerre 14-18, un soldat éconduit, pour se venger d'une Galcinoise vertueuse, le plaça devant sa porte. De colère, elle l'enterra dans son jardin. Ce n'est qu'en 1925, qu'un officier américain Henry Selden Bacon l'enchaîna solidement. Depuis, fini les scandales ! Ici, on dit "si t'é mat' det'fem' assit' te such'Gal, t'in sra débarassé !"

## Centre équestre Les Écuries du château

Centre équestre familial. Balade à poney en liberté (à partir de 2 ans). Cours d'équitation (à partir de 3 ans). Pension équestre.

Rue du château  
Rens. 06 63 19 12 78 ou 06 58 46 93 50



## Du lait de vache... aux glaces



C'est un agriculteur qui utilise le lait frais de sa ferme pour fabriquer des glaces et sorbets 100 % naturels. Maroilles, bière, chicorée, spéculoos, nougat, nutella, pistache, rhum raisin... autant de parfums alléchants. Vous pouvez même apporter les fruits de votre jardin préparés, il vous confectionnera votre sorbet. Nous avons testé pour vous : onctueuse et savoureuse, un délice ! Avec une préférence pour la réglisse.

GAEC de la plaine d'Héripuré - Hameau de Héripuré - 115 rue principale  
Rens. 03 21 59 00 93 - [www.glacedheripre.fr](http://www.glacedheripre.fr)

# Estrée - Cauchy

C'est un village-rue qui s'est lui aussi développé le long de la Chaussée Brunehaut. Ici, la toponymie révèle son existence, Estrée du latin "strata" et Cauchy du latin "calceata" signifient "route pavée". Elle est connue sous ce nom car c'est Brunehaut, reine d'Austrasie, qui fit restaurer cette voie de communication pour faciliter le mouvement de ses armées. La rue principale est bordée, de part et d'autre, de fermes à cour fermée qui s'ouvrent sur des porches et de maisons à pignon en épi. Aire de jeux sur la place du village.



## Dictons



*C'est un âne qui  
est devenu cheval.*

Il a attrapé la grosse tête



*Beauté sans honte,  
c'est lumière sans clarté.*

Sans générosité la beauté n'a  
aucune valeur.

## Énigme #5

Traduisez les mots  
"muche" et  
"chérique" ?



Comment dit-on une  
cerise en patois ?



## Les croix de grès

Les collines de l'Artois furent une région de production de grès jusqu'au début du XXème siècle (carrières à Verdrel). Il fut utilisé dès le néolithique pour ériger menhirs et dolmens et à partir du Moyen-Âge pour bâtir ou paver.

En cheminant sur la Route du Patois :



Croix  
de grès-calvaire  
du village



Croix  
du Baillon Verdrel



Croix  
d'Olhain

## Légende d'ichi

### La Chaussée Brunehaut, un pacte avec Satan

La légende raconte que Brunehaut avait promis de donner son âme au diable si la voie était achevée avant le chant du coq. Lucifer se mit aussitôt à l'œuvre avec une grande ardeur. Mais la malicieuse reine réveilla le coq avant l'aube pour qu'il chante plus tôt qu'à l'ordinaire, rompant ainsi le pacte et sauvant son âme de Satan car la route n'était pas terminée.

Quelle atroce et triste fin connut la reine Brunehaut ! L'histoire relate qu'après avoir subi trois jours de supplices, elle périt attachée par les cheveux, par un bras et par un pied à un cheval lancé au galop.

Par les chemins...

Sentier Les Alouettes d'Estrée  
9 km / 3h

# Fresnicourt-le-Dolmen

À l'époque gallo-romaine, cette contrée était le site d'un curieux culte de "l'Arbre sacré". Le frêne serait à l'origine du nom de la commune, Fresnicourt viendrait du latin "Friscini Curtis" (enclos où il y a des frênes). Bien plus tard, la présence d'un dolmen lui donnera son nom définitif. C'est un petit village à l'architecture harmonieuse dominé au nord sur les hauteurs par la Forêt domaniale d'Olhain. La commune est composée de deux hameaux : Verdrel et Olhain qui renferme un trésor de l'architecture médiévale : le château d'Olhain.



## Pierre mystérieuse

### Le dolmen ou "Table aux fées"

Le terme dolmen est formé des mots bretons "dol" (table) et "men" (pierre). Ce mégalithe datant du néolithique se cache à l'orée d'un bosquet du hameau de Verdrel. Il faisait partie d'un ensemble de 4 dolmens, figurant les quatre points cardinaux, disposés en losange et reliés entre eux par une allée de dalles de grès formant ainsi une enceinte sacrée. C'était une sépulture collective. Pour la petite histoire ! Il aurait échappé aux tailleurs de grès, parce que frappé par la foudre, la pierre perdit de sa qualité.



## Légende d'ichi

### La "Table aux fées"

On dit ce coin de bois surnaturel... À certaines périodes de l'année, des fées "les demoiselles blanches" se réunissent autour du dolmen pour célébrer des rites anciens. Leurs silhouettes forment une ronde et dansent au son d'une musique. Malheur aux passants qui, envoûtés par les sortilèges, sont entraînés sous le dolmen dans le monde des fées.

## Château de... pierre Château fort d'Olhain

Le site est remarquable. Le château, authentique forteresse de plaine, se reflète dans les douves en eau qui l'entourent. C'est l'un des plus beaux témoignages de l'architecture militaire médiévale de la région. La légende raconte que d'Artagnan, le célèbre et valeureux mousquetaire de Gascogne, reposerait au château. La question demeure toujours ! Peu importe, il nous plaît tant à l'imaginer !



Hameau d'Olhain - Rens. 01 39 18 33 14  
[www.chateau-olhain.com](http://www.chateau-olhain.com)

**Par les chemins...**  
Sentier de la Table aux Fées de Fresnicourt  
11 km / 2h45 (Olhain)  
Sentier des Garinettes  
6,5 km / 1h45 (Olhain)

## Dictons



*La langue des gens,  
la queue des chiens,  
on ne peut les empêcher  
de remuer.*

Nul ne peut empêcher les mauvaises langues de commérer.



*Mieux vaut un petit avoir  
qu'un grand espoër !*

Un tien vaut mieux que deux tu l'auras.  
Il vaut mieux tenir que courir.

## Énigme #6

Dans les dictons, trouvez la traduction en patois du mot "beaucoup" ?

Combien y-a-t-il de donjon au Château d'Olhain?



# Rebreuve - Ranchicourt

Rebreuve-Ranchicourt est un petit village situé sur la Chaussée Brunehaut qui s'appelle ainsi suite à la fusion en 1971 de deux communes : Rebreuve-sous-les-Monts et Ranchicourt. Une partie du nom vient d'une illustre famille les "Ranchicourt" à qui l'on doit le somptueux château en bord de route qui attire le regard. La Brette traverse le village pour terminer sa course à Houdain où elle se jette dans la Lawe.



## Dictons



*Quand, on regarde,  
quelqu'un, on n'en  
voit que la moitié !*

On ne connaît jamais vraiment  
quelqu'un.  
On croit peut-être le connaître !



*Un cochon qui, fait ce  
qui lui plaît c'est la  
moitié de sa nourriture.*

Faire pour le plaisir et par plaisir  
est plus enrichissant que  
l'accomplissement sous la contrainte.

## Énigme #7

Dans les dictons,  
citer un mot où la  
règle "eau" en français  
= "iau" en patois est  
appliquée ?

Quel animal ne  
figure pas sur les  
panneaux ?

- Pourchiau (cochon)
- Baudet (âne)
- Berbi (brebis)

## David Even

Cet artiste peintre sculpteur autodidacte se définit comme "un brut apprenti artiste" et "un rêveur insolent". Ce petit bonhomme, grand par son talent, à l'allure bohème, vous entraîne dans son univers artistique et onirique. Ses références sont les peintres Dürer, Picasso, Léger et Dubuffet... Poussez la porte de son atelier le 1er dimanche du mois, de 15h à 19h.



**Hameau de Baraffles - 217 rue neuve**  
**Rens. 03 61 09 82 38**

## Asinerie des Petites Fleurs

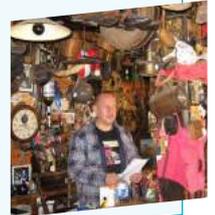
Le saviez-vous? Le lait d'ânesse était le secret de beauté de la reine Cléopâtre. Virginie élève des ânesses, elle fabrique artisanalement des savons 100 % naturel, dosés à 10 % de lait frais et enrichis d'huiles végétales et a développé une gamme de cosmétiques *Flor'ânesse*. Visite et vente de produits à l'asinerie.



**204 rue d'Olhain - Rens. 03 21 01 53 57**  
**www.lait-anesse.net**

## Café concert La Mouffe

Une impressionnante collection de santiags et d'objets hétéroclites habille les murs, une moto trône devant la scène nous sommes dans le troquet d'un passionné de rock. Concerts le dimanche.



**20 route nationale - Rens. 03 21 65 81 86**

## Domaine du Pont-Prieur

Taquiner la truite ! Une partie de pêche en famille ou entre amis autour des 10 étangs arborés. Dès 5 ans.

**72 route nationale - Rens. 03 21 57 31 03. www.domaine-pont-prieur.fr**

## Ferme Lhermitte

Produits de la ferme et régionaux, gîtes ruraux.

**1 rue des écoles - Rens. 03 21 65 87 54**



# Maisnil-les-Ruitz Parc Départemental d'Olhain

Le parc départemental d'Olhain est la destination famille par excellence pour les loisirs sportifs et récréatifs : jardin d'enfants, plaine de jeux, disc-golf, tennis, golf 9 trous, randonnée pédestre, marche nordique, café et self-service.

Club et balle dans une main, carte de scores dans l'autre, c'est parti pour un mini-golf, à moins que vous ne préfériez une course d'orientation, histoire de crapahuter dans la forêt !

À vos maillots de bain !

La piscine de plein air a fait peau neuve pour le plus grand plaisir des petits et grands.

**Nouveau**

## Espace VTT-FFC des collines de l'Artois



1er site du Pas-de-Calais labellisé par la Fédération Française de Cyclisme. 217 km de sentiers pour sillonner les vertes collines de l'Artois. 13 circuits, 4 niveaux : famille, débutant, sportif et baroudeur. Qu'attendez-vous pour enfourcher votre VTT ?

*Topo-guide en vente au Point d'accueil*

**Parc Départemental d'Olhain - 03 21 27 91 79**  
[www.parcdolhain.fr](http://www.parcdolhain.fr)



## Énigme #8

Complétez et traduisez  
le proverbe ?



Combien y-a-t-il  
de trous au  
mini-golf ?



## Promenons-nous dans les bois...

La Forêt domaniale d'Olhain, gérée par l'Office National des Forêts, constitue un ensemble boisé de chênes, de frênes, de hêtres et autres feuillus divers. Chevreuils, renards, lièvres, lapins, faisans y trouvent refuge et parfois quelques bécasses pendant leur migration hivernale. Au printemps, les orchidées se plaisent sur les versants calcaires. L'aire d'accueil de Verdrel est un point de départ idéal pour découvrir la forêt.



## ...Une découverte de la forêt par ses hauteurs

Autre façon amusante et pleine de sensations d'arpenter la forêt, d'arbres en arbres, sur des ateliers suspendus entre 2 et 10 mètres de hauteur au Parcours aventure dans les arbres. Parcours baby (0-5 ans), enfant (5-10 ans) et adulte. Tyroliennes (à partir de 10 ans). Aire d'aéro-jump (à partir de 4 ans).



**Parcours aventure d'Olhain 03 21 25 15 53**  
[www.passionaventure.com](http://www.passionaventure.com)

## La forêt comme terrain de jeu... Devenez le héros d'un jour !

Vivez une simulation de combat palpitante en famille ou entre amis. Le Laser Wood, pratique très peu répandue en France, se joue avec des armes factices, réplique de matériel militaire. Jeu d'équipes et stratégies sont les maîtres-mots de cette activité. À partir de 8 ans.

**Laser Wood 06 85 53 77 43 - [www.laserwood.fr](http://www.laserwood.fr)**



**Par les chemins...**  
Sentier du parc 4 km/ 1h

Vous pouvez reprendre votre chemin vers Houdain  
où vous trouverez trois derniers panneaux.

# Bonnes tables... pour papilles en éveil

## Le Domaine du Pont Prieur

72 route nationale à Rebreuve-Ranchicourt  
Rens. 03 21 57 31 03  
[www.domaine-pont-prieur.fr](http://www.domaine-pont-prieur.fr)

**Petit + :** Accueil campings-cars France Passion

## Au Relais d'Houdain

15 rue Roger Salengro à Houdain  
Rens. 03 21 52 23 47  
Cuisine traditionnelle

**Petit + :** Le couscous, spécialité maison

## La Taverne du Moulin

13 rue du moulin à Caucourt  
Rens. 03 21 59 01 57  
[www.la-taverne-du-moulin.fr](http://www.la-taverne-du-moulin.fr)  
Brasserie et spécialités régionales

**Petit + :** Cadre champêtre, à proximité d'une rivière.  
Terrasse en saison.

## La Renardière

662 chaussée Brunehaut à Gauchin-le-Gal  
Rens. 03 21 22 10 68  
Cuisine traditionnelle

**Petit + :** Spécialités de gibiers en période de chasse

## L'Auberge du Donjon

Hameau d'Olhain  
28 rue Léo Lagrange à Fresnicourt-le-Dolmen  
Rens. 03 21 27 93 76  
[www.auberge-donjon.org](http://www.auberge-donjon.org)  
Cuisine traditionnelle

**Petit + :** Viandes grillées au feu de bois en salle

## Self-service du Parc d'Olhain

Parc Départemental d'Olhain à Maisnil-les-Ruitz  
Rens. 03 21 27 91 79  
[www.parc-dolhain.fr](http://www.parc-dolhain.fr)

**Petit + :** Terrasse ensoleillée.

Formule goûter à toute heure de la journée !

# La Route du Patois autrement...

## L'Artois et la Route du Patois en 2 CV

À bord d'une mythique 2 CV au charme désuet, cap à petite vitesse, vers l'Artois et sa célèbre Route du Patois : n'est-ce pas un programme sympa ?

### Nouveau

Pour les tribus, le circuit au volant d'un combi VW, éternel ambassadeur des années 70.

Au départ de Clairmarais  
159 €\* la journée en 2 CV  
229 €\* la journée en VW

*\*Location 2 CV (4 pers.) ou VW Combi (8 pers.). Assurance tous risques.  
Prise en main du véhicule et road-book.  
Carburant en supplément.  
Paniers pique-nique en option.*

**Réservation : Les Belles Échappées**  
03 21 98 11 72 - [www.les-belles-echappees.com](http://www.les-belles-echappees.com)



## Boutique de l'office de tourisme

### Emportez un peu de la Route du Patois chez vous !

- Vin de laurier et pétillant de rhubarbe de Cap terroir (Rebreuve-Ranchicourt)
- Savon au lait d'ânesse de l'Asinerie des Petites Fleurs (Rebreuve-Ranchicourt)
- Bière sans alcool La Bouleuse Houdinoise (Houdain)
- La littérature patoisante du Nord-Pas de Calais, Les Patrimoines La Voix du Nord
- Cartes postales

3 rue Aristide Briand à Béthune

